

Poznań, 29 październik 2013

REFERENCJE

Pani Małgorzata Olczyk współpracuje z mLingua Centrum Tłumaczeń od 2011 roku. Wykonuje dla naszych klientów tłumaczenia pisemne w kombinacjach językowych francuski/polski i polski/francuski. Tłumaczenia Pani Małgorzaty wymagały zaawansowanych kompetencji tłumaczeniowych, biegłej znajomości języka francuskiego jak i dogłębnej wiedzy z zakresu terminologii technicznej, prawniczej i ekonomicznej.

Przez ten okres Pani Małgorzata, udowodniła, że jest doskonale przygotowana do pracy tłumacza. Przekłady wykonane przez Panią Małgorzatę cechuje niezmiennie wysoka jakość i profesjonalizm, jak również dbałość o terminologie oraz stylistykę. Pani Małgorzata zawsze terminowo wywiązuje się ze swoich zobowiązań.

Z przyjemności rekomendujemy jej osobę jako wiarygodnego partnera do współpracy.


Radosław Pilariski
członek zarządu

mLingua Sp. z o.o.
Stary Rynek 100
61-773 Poznań
NIP 778-14-35-103 REGON 300289920



Warszawa, dnia 14/09/2011

Szanowni Państwo,

Miło mi jest Państwa poinformować, iż firma Saur Horyzont, Saur Polska oraz Saur Konstancja ma przyjemność współpracować z Panią Małgorzatą Olczyk w zakresie tłumaczenia tekstów na język francuski i polski.

Jak do tej pory Pani Małgorzata Olczyk wykonała dla nas tłumaczenia dokumentów administracyjnych w ilości ok .400 str. obliczeniowych (450 000 znaków) dot. realizacji m.in.:

- *„Projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Funduszu Spójności - Program Operacyjny Infrastruktura i Środowisko Program gospodarki odpadami komunalnymi w Krakowie*
- *Kontrakt nr 1 „Budowa Zakładu Termicznego Przekształcania Odpadów ”*
- *„System zagospodarowania odpadów komunalnych w ... Budowa Zakładu Unieszkodliwiania Odpadów Program funkcjonalno-użytkowy”*
- *„Prezydent m.st. Warszawy zaprasza do negocjacji w sprawie nabycia akcji spółki”*
- *„Stołeczne Przedsiębiorstwo Energetyki Ciepłej S.A. z siedzibą w Warszawie*
- *„Karta prywatyzacji stołecznego przedsiębiorstwa energetyki ciepłej SPEC”*

Powyższe projekty wymagały od tłumacza dobrej znajomości skomplikowanej, specjalistycznej terminologii z dziedziny budownictwa i prawa. Zlecenia wykonywane przez Panią Małgorzatę Olczyk są zawsze zgodne z ustalonym terminem, rzetelnością i odpowiedzialnością za tłumaczone słowo lub kontekst.

Życząc Pani Małgorzacie wielu sukcesów, pozostaję z poważaniem

Joanna Sirzelecka

Prawnik
Dyrektor Biura

Saur Horyzont S.A.

SAUR Horyzont S.A.

ul. Domaniewska 39a, 02-672 Warszawa

NIP: 521-357-38-11; KRS 0000361588 XIII Wydział Krajowego Rejestru Sądowego

Wysokość Kapitału Zakładowego: 390.000 zł

Tel. +48 22 208 23 51 Fax. +48 22 208 23 50 e-mail: sekretariat@saur.com.pl



ul.Ogrodowa 17
91-065 Łódź
POLSKA

Tel 042/654-20-24
Fax 042/654-23-27

Construction Business Line

Łódź, 20.10.2003

REFERENCJE

Pani Małgorzata Olczyk jako pracownica firmy Bureau Veritas Polska zasłużyła sobie na naszą rekomendację w zakresie tłumaczeń w j. francuskim.

Dotychczasowa współpraca pozwala wystawić Pani Małgorzacie wysoką ocenę, na którą zasłużyła sobie dzięki dużej znajomości językowej branży budowlanej, w zakresie:

- fundamenty,
- konstrukcje żelbetowe,
- konstrukcje stalowe (dachowe)
- roboty wykończeniowe (stolarka i ślusarka aluminiowa).

Ponadto należy podkreślić, iż wykazała się ona dobrą organizacją pracy, rzetelnością i pełną dyspozycyjnością przy realizacji postawionych jej zadań.

Dziękując za dotychczasową współpracę życzymy dalszej owocnej pracy.

Maciej JANKOWSKI

Kierownik Projektu



Keller Polska Sp. z o.o.

☐ ul. Poznańska 172
05-850 Ożarów Mazowiecki
☎ 022/721 06 15
☎ 022/721 06 13
E-mail: Keller-Polska@keller.com.pl

☐ ul. Rdestowa 51 A
81-577 Gdynia
☎ 058/629 75 10
☎ 058/629 74 70
E-mail: Keller-Gdynia@keller.com.pl

☐ ul. Nowohucka 92a
30-728 Kraków
☎ 012/262 91 54
☎ 012/262 91 72
E-mail: Keller-Krakow@keller.com.pl

www.keller.com.pl

Łódź, 15.04.2004

LIST REFERENCYJNY

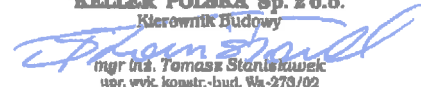
Firma Keller Polska składa podziękowania Pani Małgorzacie Olczyk za dotychczasową współpracę w zakresie: tłumaczenia specjalistycznej dokumentacji technik fundamentowania oraz administracyjnej przy Projekcie „Manufaktura”, realizowanym w Łodzi.

Z satysfakcją stwierdzamy, że zlecane jej tłumaczenia były wykonywane w terminie w sposób fachowy, bez zarzutów i przy zachowaniu wszelkich naszych wymogów.

Reasumując Pani Małgorzata Olczyk swoją pracą zasłużyła na rekomendację jako odpowiedzialna i solidna osoba.

Tomasz Stanisławek

KELLER POLSKA Sp. z o.o.
Kierownik Budowy



mgr inż. Tomasz Stanisławek
upr. wyk. konstr.-bud. Wz-279/02

Kierownik robót fundamentowych
Keller Polska Sp. z o.o.

KELLER POLSKA Sp. z o.o.
ul. Poznańska 172
05-850 Ożarów Mazowiecki
NIP: 524-12-00-022
REGON: 011841640

(4)

LES ARMATUREIERS

■ SAMT POSE

St. Chamas, Le 10/11/2011

Objet : Attestation

A qui de droit :

Par la présente, nous vous informons que Mme Olczyk Malgorzata à travaillé pour notre société en tant que traductrice/interprète franco-polonaise et a procédé à des traductions écrites ainsi qu'orales liées aux démarches administratives avec les principales organismes sociaux en France (CPCAM, CAF, Trésor Public, Organismes bancaires ; Banque Postale, BNP Paribas,...). Mme Olczyk a réalisé pour notre compte en tant que salarié en CDI (A plein temps – 35 heures par semaine sur 3 années). Pendant ce temps là, elle a effectué des diverses traductions orales et écrites soit environ un peu plus de 1980 pages de 1800 caractères.

- ❖ Attestations et déclarations des impôts pour le Trésor Public à Istres en France – *Zaswiadczenia oraz deklaracje podatkowe dla urzedu Skarbowego w Istres we Francji*
- ❖ Documents auprès des organismes bancaires concernant la vie courante (dossier d'ouverture de compte bancaire, demande de prêts, attestations d'hébergement) Banque Paribas BNP et Banque Postale– *Dokumentacja administracyjna dotyczaca spraw biezacych (konta bankowe, wnioski o kredyty, zaswiadczenia o zamieszkanui)*
- ❖ Dossier pour les prestations familiales auprès de la CAF Marseille (Caisse des Allocations Familiales) – *Dokumentacja dotyczaca swiadczen rodzinnych dla CAF Marseille (Kasa Zasilkow Rodzinnych)*
- ❖ Traduction consécutive lors des visites médicales auprès de l'Institut des Migrations à Marseille et de la Médecine de Travail – *tlumaczenia ustne w trakcie wizyt lekarskich polskich pracownikow w Instytucie migracyjnym w Marsylii oraz w Medycynie Pracy*
- ❖ Traduction consécutive lors de rendez-vous administratifs (demande de carte de séjour, d'immatriculation des voitures,...) auprès de la Préfecture à Istres – *Tlumaczenia uste w Prefekturze w Istres we Francji (karty pobytowe, rejestracja pojazdow na terenie Francji)*



ZAC DE CASTELLAMARE / CHEMIN DU POLYGONE
BP 12 / F - 13250 SAINT CHAMAS CEDEX
TÉLÉPHONE : +33 (0)4 90 50 29 29 / TÉLÉCOPIE : +33 (0)4 90 50 25 34
www.samt.fr
S.A.R.L. AU CAPITAL DE 450 000 € / R.C.S. SALON DE PROVENCE
SIRET 345 041 917 00070 / CODE APE 4399D / TUA CÉ FR 60 345 041917



POSE 1
D'ARMATURES
DU BÉTON
CERTIFICAT P 99/05

LES ARMATUREIERS

■ SAMT POSE

- ❖ Documents administratifs auprès des opérateurs de téléphonie SFR – dokumenty administracyjne dla operatorów telekomunikacyjnych SFR
- ❖ Plan de sécurité et de protection de la santé pour SAMT Armatureiers – *Plan bezpieczeństwa i ochrony zdrowia dla firmy SAMT Armatureiers*
- ❖ Dossiers administratifs de la sécurité sociale auprès de la CPCAM et Société du régime sociale complémentaire Pro BTP (immatriculation des salaires, indemnités maladie, d'accident de travail, congé, maternité, voyages ...) – *Dokumentacja administracyjna związana z ze sprawami socjalno-emerytalnymi polskich pracowników na terenie Francji w Zakładzie Ubezpieczeń Społecznych (CPCAM) oraz w PRO BTP (deklaracje pracownicze, zwolnienia chorobowe, powypadkowe, urlopy macierzyńskie, podróże)*
- ❖ Contrats de travail, fiche de paye, réglementations du Code de Travail en vigueur en France et de la Convention collective dans le secteur du bâtiment – *Umowy o pracę, przepisy Kodeksu pracy obowiązującego na terenie Francji oraz Konwencji Kolektywnej obowiązującej dla branży budowniczey*
- ❖ Procédure de qualité, Plan Assurance Qualité et Manuel Assurance Qualité dans les Armatureiers pour béton armé conformément aux normes françaises Afnor et de l'organisme de certification Afcab – *Procedury i program systemu jakości z zakresie konstrukcji z betonu zbrojonego zgodnie z normami francuskimi Afnor oraz organizmem Afcab*
- ❖ Assistance au directeur des RH et traduction consécutives puis simultanées lié avec le travail et la résidence en France des salariés polonais, observation de la législation sociale pour les ressortissants polonais et la réglementation européenne les concernant – *współpraca z dyrektorem ds. Zasabow Ludzkich w zakresie tłumaczen ustnych związanych z pracą i pobytem pracowników polskich na terenie Francji, tłumaczenia ustne najważniejszych przepisow dotyczących pracy obywateli państw członkowskich*

Fait à ST. Chamas, le 10/11/2011 et remis à l'intéressée pour faire valoir ce que de droit.



ZAC DE CASTELLAMARE / CHEMIN DU POLYGONE
BP 12 / F - 13250 SAINT CHAMAS CEDEX
TÉLÉPHONE : +33 (0)4 90 50 29 29 / TÉLÉCOPIE : +33 (0)4 90 50 25 34
www.samt.fr
S.F.A.R.L. AU CAPITAL DE 450 000 € / R.C.S. SALON DE PROVENCE
SIRET 345 041 917 00070 / CODE APE 4399D / T.V.A CE FR 60 345 041 917

Mlle Sandrine Casaneuve
Assistante RH



POSE 2
D'ARMATURES
DU BÉTON
CERTIFICAT P 99/05

17/02/2021

REFERENCE LETTER

To whom it may concern:

Ms. Malgorzata Olczyk (Date of Birth : 22/02/1976, domiciled in Saint Chamas, France)

participates as Translator in the French and Polish language pair since February 2018, for the project CLEISS (Centre of European and International Liaisons for Social Security)

Type of documents :

correspondence, legal, medical and administrative documents.

We are very happy with her performance and we recommend her services.

Signature:



Angeliki Kanagkini

Vendor Manager

INTERTRANSLATIONS

4 El. Venizelou Ave., GR 176 76, Kallithea, Athens

E. a.kanagkini@intertranslations.com

P: 210 92 25 000

Objet : Lettre de recommandation

Madame, Monsieur

Par la présente, je désire recommander Madame Malgorzata Olczyk en tant que traductrice dans les paires des langues français-polonais-anglais.

Dans le cadre du projet « NOUVELLE ENCEINTE DE CONFINEMENT POUR LA CENTRALE DE TCHERNOBYL », elle a été amenée à réaliser des traductions des documents suivants :

- ❖ Les exigences techniques des structures d'acier
- ❖ The Subcontrat agreement for the supply of TEN302 Internal
- ❖ Les exigences techniques de préparation des surfaces et de protection anticorrosion
- ❖ General Welding Procédure
- ❖ La Spécification de ressuage
- ❖ La Procédure générale d'étalonnage
- ❖ La Procédure de dédouanement de matériaux entrant en Ukraine
- ❖ General Calibration Procédure
- ❖ La Procédure for contrôle of design changes
- ❖ La Manutention de chargement et déchargement
- ❖ La Procédure de galvanisation

Ayant eu l'occasion de collaborer avec Madame Olczyk dans le cadre de ce projet, nous pouvons témoigner de ses compétences linguistiques et des bonnes connaissances dans les domaines techniques. Elle a fait preuve de rigueur, de disponibilité et d'une persévérance très appréciable.

C'est donc avec empressement que nous vous la recommandons.

Demeurant disponible pour tout renseignement supplémentaire, vous pouvez me rejoindre au numéro indiqué.

Christian Augustin
Directeur technique



Z.I. du Fournalet – rue Antoine Laurent de Lavoisier – 84 700 Sorgues

Tél. 04 90 39 67 42 / Fax : 04 90 39 16 91

RCS Avignon 83 B 323 – ICT IMM s.a.s. au capital de 130 000€
N.I. TVA – FR 16328412093 / APE 283C / SIREN 328 412 093 00010

T.V.A. payée sur les encaissements – Loi n°92-1442 du 31.12.92 : Escompte 0,25/mois pour paiement anticipé